



**Universidad Nacional de Colombia**

**Facultad de Ciencias Humanas**

**Extensión Depto. de Lenguas Extranjeras**

**Curso introductorio a la traducción**

**Horario: lunes a jueves de 6:00 a 8:00 p.m.**

### **Curso introductorio a la traducción (inglés-español)**

#### **PROGRAMA**

##### **Presentación del curso**

El curso de introducción a la traducción, dirigido a profesionales con un nivel avanzado de inglés, busca familiarizar a los participantes con los temas generales de la traducción desde una perspectiva multidisciplinaria que aborda la labor del traductor a partir de las teorías generales (traductología) así como desde la semiótica y la lingüística. El curso hace énfasis particularmente en la importancia de identificar las estructuras morfosintácticas características de las lenguas tanto de partida (inglés) como de llegada (español). Así mismo, ofrece un panorama general del quehacer cotidiano del traductor, de las condiciones del mercado laboral colombiano y regional, y de la situación de derechos (marco legal) y responsabilidades (ética y deontología) de los traductores en nuestro país.

##### **Objetivos**

- Identificar y diferenciar las actividades realizadas por traductores e intérpretes.
- Adquirir una visión general sobre la traducción como profesión y la complejidad de la tarea.
- Distinguir los métodos, problemas, dificultades, errores y técnicas de traducción.
- Hacer uso de diferentes herramientas digitales y tecnológicas de ayuda a la traducción.
- Reconocer los diferentes tipos de traducción.
- Hacer la traducción de diferentes tipos de texto.

##### **Contenidos**

**Semana 1** – Traducción e interpretación. Historia de la traducción. Variedades lingüísticas del español. Traducción y tipos de texto. Normas ICONTEC.

**Semana 2** – Teoría del escopo. Dificultades y problemas de traducción. Errores de traducción. Extranjerismos.

**Semana 3** – Métodos traductores básicos. Técnicas de traducción. Gramática básica comparativa (inglés-español). Primera prueba.

**Semana 4** – Locuciones latinas y étimos griegos. Libros, manuales y guías de estilo.

**Semana 5** – El glosario. Las bases terminológicas. El proceso traductor. Segunda prueba.

**Semana 6** – *Machine Translation*. Localización. Herramientas de ayuda a la traducción (CAT Tools). Traducción audiovisual.

**Semana 7** – Traducción especializada. Lenguaje inclusivo. La traducción como actividad ideológica. Ética de la profesión.

**Semana 8** – Traducción y propiedad intelectual. Características de un buen traductor. Prueba final. Retroalimentación

### **Metodología**

Talleres y ejercicios de traducción.

A partir de conferencias y lecturas escogidas se proporcionará un marco teórico que permita reflexionar sobre la naturaleza epistemológica y la práctica de la traducción en general. Se asignarán lecturas de textos teóricos sobre traducción para ambientar la reflexión y la discusión. Se propondrán textos cortos para realizar ejercicios puntuales de traducción con el objetivo de poner en evidencia las dificultades típicas de la traducción y las técnicas que se pueden utilizar para solucionarlas. Los ejercicios de traducción se corregirán en clase. La asistencia a clases es obligatoria.

### **Recursos tecnológicos**

- Espacio en Classroom con acceso a los talleres y artículos
- Enlace de conexión para clases virtuales sincrónicas:

### **Evaluación**

- 2 pruebas parciales de traducción (60%)
- 1 prueba final de traducción (40%)

### **Bibliografía**

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Gátedra.

Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. España: Gredos

Nord, C. (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de traducción» en *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209 – 243.

Real Academia Española (2019). *Glosario de términos gramaticales*. Ediciones Universidad de Salamanca.

Real Academia Española (2010). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española.

Normas técnicas:

- ISBN13: GTC283\_2017 Proyectos de traducción. Guía general
- NTC-ISO17100\_2017 Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio
- NTC-ISO18841\_2018 Servicios de interpretación. Requisitos y recomendaciones generales